

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.69.2>

ПРИМЕНЕНИЕ КЕЙСА-МЕТОДА В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ «ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ СКАЗОК»

Научная статья

Хуан Ч.¹, Ли Л.²*

^{1,2} Хуабэйский политехнический университет (КНР), Таншань, Китай

* Корреспондирующий автор (13292502900[at]163.com)

Аннотация

Данное исследование разрабатывает и внедряет инновационную модель кейс-обучения переводчиков на основе цифровой «Базы переводческих кейсов», апробированной в рамках «Практического курса перевода китайских сказок». Описан процесс создания Базы, включая разработку ее структуры, проблематизацию содержания с акцентом на культурные различия на примерах сказок и формирование команды для поддержки обновления базы данных. Проанализированы две ключевые функции Базы: вспомогательная переводческая и вспомогательная учебная. Предложены и детализированы обучающие подходы: предварительное изучение кейсов студентами, инновационные методы активации познавательной деятельности, симуляция практических проектов и реформа экзаменов с использованием Базы как открытого справочника. Количественные результаты экзаменационной реформы подтверждают, что применение модели существенно повышает переводческие навыки и мотивацию студентов, развивает критическое мышление и обеспечивает актуальность обучения.

Ключевые слова: кейс-метод обучения, перевод, китайские сказки.

THE APPLICATION OF THE CASE METHOD IN TEACHING TRANSLATION FROM CHINESE INTO RUSSIAN, ON THE EXAMPLE OF THE 'PRACTICAL COURSE IN TRANSLATING CHINESE FAIRY TALES'

Research article

Huang C.¹, Li L.²*

^{1,2} North China University of Science and Technology, Tangshan, China

* Corresponding author (13292502900[at]163.com)

Abstract

This research develops and implements an innovative case-based learning model for translators based on a digital 'Translation Case Database' tested in the 'Practical Course in Translating Chinese Fairy Tales.' The process of creating the database is described, including the development of its structure, the problematisation of its content with an emphasis on cultural differences using fairy tales as examples, and the formation of a team to support the updating of the database. Two key functions of the database are analysed: translation support and teaching support. Teaching approaches are suggested and detailed: preliminary study of cases by students, innovative methods of activating cognitive activity, simulation of practical projects, and reform of exams using the database as an open reference book. Quantitative results of the exam reform confirm that the application of the model significantly improves students' translation skills and motivation, develops critical thinking, and ensures the relevance of education.

Keywords: case study method, translation, Chinese fairy tales.

Введение

Кейс-метод (Case Study) обучения возник в 1870 году в Соединенных Штатах Америки, в Гарвардском университете. Первоначально Гарвардская юридическая школа применяла метод кейсов, используя судебные решения в качестве учебных материалов. В свою очередь, Гарвардская медицинская школа провела реформу традиционного медицинского образования, внедрив клиническую практику и анализ случаев клинической патологии. В 1921 году Гарвардская школа бизнеса официально внедрила кейсное обучение и создала Бюро бизнес-исследований, целью которого стало исследование и разработка кейсов. После дальнейшего совершенствования и распространения кейсное обучение вышло за пределы Гарвардского университета и благодаря своей эффективности стало популярным в образовательных учреждениях по всему миру. Метод кейсов уже прочно зарекомендовал себя в обучении бизнесу, экономике, менеджменту и другим дисциплинам [1].

С начала 1980-х годов кейсное обучение начало внедряться в Китай, получив широкое распространение в таких областях, как экономика, управление, бизнес, право и медицина. В последние годы, с углублением реформ преподавания иностранных языков в Китае, метод кейсного обучения привлекает значительное внимание исследователей в области лингвистики и переводоведения. В ряде работ раскрывались его возможности для обучения как переводческому, так и иностранному языку. Кейсный метод сосредоточивается на учащих, развивает критическое мышление и коммуникативные навыки межличностного общения. Этот метод может быть использован для того, чтобы побуждать студентов максимально использовать иностранный язык на занятии [2]. По мнению Горбатовой Т. Н., применять метод кейсов на втором этапе обучения иностранному языку, когда начинается

профессиональная языковая подготовка. Это обусловлено тем, что к этому моменту студенты уже обладают достаточным объемом знаний по дисциплине «иностранный язык» и по профилирующим дисциплинам, что поможет им качественно работать с проблемными ситуациями, и даст возможность применить теоретические знания на практике [3].

Интеграция кейсов в учебный процесс по языкознанию и переводу становится важным этапом в реформировании высшего образования в стране [4]. Однако в сфере обучения переводу этот метод до сих пор практически остается недостаточным. Данное исследование сосредоточено на методе кейсного обучения, основываясь на «Практическом курсе перевода китайских сказок». В рамках исследования предлагается внедрение модели кейсного обучения, проводится анализ существующих проблем в учебном процессе, а также разрабатываются новые методы, направленные на улучшение педагогической практики.

Создание Базы переводческих кейсов на основе «Практического курса перевода китайских сказок»

В процессе обучения переводческой деятельности преподаватель может использовать различные ресурсы и средства обучения, каждое из которых имеет определенные преимущества и возможности [5]. Создание базы данных переводческих кейсов позволяет учащимся получить не только сборник переводов, но и интерактивный инструмент, способствующий глубокому пониманию переводческих стратегий и тактик. Ее создание — многоэтапный процесс, требующий тщательной подготовки и планирования.

2.1. Разработка структуры базы кейсного обучения

Эффективное обучение переводу невозможно без структурированного и доступного доступа к разнообразным примерам. В целях повышения качества перевода студентов и оптимизации результатов учебных курсов преподавательский состав курса «Практический курс перевода китайских сказок» разработал специализированный ресурс под названием «База переводческих кейсов», который был интегрирован в учебный процесс.

В данном исследовании под «База переводческих кейсов» понимается цифровой ресурс, содержащий отобранные примеры перевода. Эти примеры охватывают методы, стратегии и приемы, а также принципы, применяемые переводчиками в процессе перевода, и отражают как опыт предшественников, так и конкретные стратегии и методы перевода в различных контекстах.

Структура базы переводческих кейсов включает в себя такие модули, как оригинальный текст, переводимый текст, методы перевода, стратегии, значение ключевых слов, культурный контекст и другие. Пользователи имеют возможность оперативно искать необходимую информацию. В качестве единицы перевода в базе переводческих кейсов используется предложение, которое различает семантический, культурный, прагматический и контекстный переводы, охватывая все виды языковых феноменов, представленных в материалах курса «Практический курс китайских сказок».

2.2. Проблематизация содержания материалов перевода

Кейс-метод выступает одним из методов проблемного обучения, позволяющий на основе описания проблемы построить процесс обучения с целью развития ряда универсальных умений и иноязычных речевых умений студентов [6]. В результате глубокого исследования учебных материалов были отобраны примеры, которые наглядно иллюстрируют культурные и экспрессивные различия между Китаем и Россией, а также разнообразные приемы перевода и темы. Источники кейсов являются многообразными: они включают как классические тексты китайских историй, так и материалы из различных жанров и областей. База переводческих кейсов не только предоставляет примеры переводов, но и осуществляет подробный анализ методов, стратегий и трансформационных приемов, применяемых в процессе перевода, тем самым обеспечивая студентам полное представление для изучения. Например, в тексте «Волопас и ткачиха» есть такое предложение «他们坚贞的爱情感动了喜鹊, 无数喜鹊飞来, 用身体搭成一道跨越天河的鹊桥, 让牛郎织女在此相会», которое дословно переводит, как «Эта печальная история любви так растрогала сорок, что бесчисленное их количество слетелось и своими телами выстроили «Сорочий мост» через Небесную реку, чтобы позволить встретиться влюбленным». В этом варианте перевода оригинальное слово «сорока» эквивалентно передается, как «сорока», в другом варианте перевода «сорока» переводится как «сорока» (*Их непоколебимая любовь тронула ворон: бесчисленные черные птицы прилетели и своими телами выстроили «Вороний мост» над рекой.....*). Преподаватель может поставить вопрос: почему переводчик заменил «сороку» на «ворону»? В китайской культуре 喜鹊 — счастливая птица, символ радости и добрых вестей. В русском же языке «сорока» вызывает ассоциацию с «болтушкой» и не передаёт эпического размаха. Поэтому автор «вороньей» версии сознательно выбрал слово «ворон», чтобы придать сцене большую драматичность и звучность, усилив ощущение возрождения любви.

2.3. Формирование команды по обновлению и поддержке базы кейсного обучения

Создается команда для обновления и поддержки базы переводческих кейсов, состоящая из преподавателей, студентов и переводчиков из коммерческих организаций. Преподаватели определяют направление обновлений базы переводческих кейсов на основе обратной связи, полученной в ходе обучения. Студенты, обладая навыками работы с компьютерами и другими техническими устройствами, могут вносить цифровые ресурсы в систему в режиме реального времени. Переводчики из компаний, опираясь на свой практический опыт, предоставляют новые примеры переводов и информацию об актуальных трендах в отрасли. Команда регулярно собирает новые примеры и оптимизирует существующие кейсы, основываясь на результатах переводческих исследований и изменениях в языке, что обеспечивает актуальность базы данных и предоставляет комплексный подход для обучения [7]. Обновления проводятся с периодичностью один раз в квартал или полгода, что гарантирует постоянную поддержку учебного процесса.

Улучшение функции базы данных переводческих кейсов

Внедрение кейсного обучения в учебный процесс осуществляет две основные функции: вспомогательную переводческую и вспомогательную учебную.

3.1. Вспомогательная переводческая функция Базы данных переводческих кейсов

Данная функция заключается в предоставлении студентам платформы для поиска информации и принятия переводческих решений. Путем обращения к базе данных переводческих кейсов студенты могут находить стратегии, методы и приемы перевода, относящиеся к конкретным высказываниям, что служит теоретической основой для выбора подходящей переводческой стратегии [8]. Следует отметить, что перевод, особенно культурный, зачастую может иметь несколько возможных решений, и переводчику необходимо определить, какой метод перевода наиболее подходит для конкретного контекста.

Как отмечают ученые De Sutter G. & Lefer M.A., «Переводческое решение — это всегда результат одновременного действия множества факторов (текста, аудитории, жанра, технологии, времени и когнитивных ограничений). Поэтому эффективное обучение переводу должно отказаться от однофакторных объяснений и переходить к междисциплинарным, многофакторным и корпусно подкреплённым кейсам» [9]. Современные исследования в Европе, такие как работы Laviosa S. [10], расширяют понимание переводческой деятельности как комплексного процесса принятия решений, где переводчик анализирует контекст, функции текста и аудиторию для выбора наиболее подходящей стратегии, а также демонстрируют, как корпусные данные могут служить основой для создания кейсов, развития критического мышления и формирования у студентов навыков осознанного выбора переводческих приёмов в условиях реальной межкультурной коммуникации. Кроме того, наличие такой базы позволяет не только изучать теоретические аспекты, но и анализировать реальные примеры успешного и проблемного перевода, что способствует развитию критического мышления и профессиональной интуиции. Благодаря систематизации и классификации кейсов по типам текстов, тематике, сложности и культурным особенностям, студенты получают возможность быстро ориентироваться в большом объёме информации и находить оптимальные решения.

Приведем пример, при переводе предложения «项羽自己估计不能逃脱了，又感到无颜面对江东父老，最终自刎于江边» (Сян Юй сам предполагал, что не сможет сбежать, испытывает стыд перед жителями родного края и в конце концов покончил с собой на берегу реки) фразеологизм «无颜见江东父老» в базе данных переводческих кейсов можно перевести как следующие три варианта в таблице 1.

Таблица 1 - Фразеологизм “无颜见江东父老” в Базе данных переводческих кейсов

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.69.2.1>

Оригинал	Переводы	Переводческие способы	Приемы
项羽自己估计不能逃脱了，又感到无颜面对江东父老，最终自刎于江边	① Сяньйю сам оценил (предположил), что не сможет убежать, (и) вновь почувствовал бесчестие перед старейшинами Цзяндуна, в итоге сам себя заколол у реки.	Дословный перевод	Семантическая замена
	② Сяньйю понял, что уже не сможет спастись и не мог больше смотреть в глаза своим землякам из Цзяндуна, поэтому в конце покончил с собой на берегу реки.	Смысловой перевод	Конкретизация
	③ Сам Сян Юй хорошо знал, что он, скорее всего, не сможет убежать. Он понимал, что не сможет смотреть в глаза семьям своих погибших солдат и, в конце концов, покончил с собой у реки.	Культурные адаптации	Конкретизация; Добавление слов; Семантическая замена

В оригинале слова «无颜» (стыд), «江东» (река Янцзы) и «父老» (старшее поколение) относятся к культурным реалиям, не имеющим прямых эквивалентов в русском языке. При переводе фразеологизма «无颜见江东父老» возникает проблема сохранения полной смысловой и культурной насыщенности оригинала, поскольку точная передача этих элементов невозможна. В данном контексте генералу было стыдно смотреть в глаза семьям своих погибших солдат, которые шли за ним и доверяли ему свою судьбу. Именно это чувство вины и утраты уважения он испытывал перед своими земляками. Точность перевода достигается не через «словарное равенство», а через осознанный выбор из трёх операций — заменить, компенсировать, опустить — каждая из которых служит цели «рассказать китайскую историю» на языке [11]. Таким образом, при переводе необходимо передавать не только буквальный смысл, но и эмоционально-психологическую окраску фразы, адаптируя её под восприятие целевой аудитории. Использование приемов конкретизации и культурной адаптации позволяет сохранить глубокое значение фразеологизма, делая перевод адекватным и понятным для читателей, не знакомых с китайскими реалиями.

Использование базы переводческих кейсов представляет значительную помощь для студентов, предоставляя им не только теоретическую, но и практическую поддержку в выборе наиболее адекватных переводческих стратегий и приемов. Возможность видеть различные варианты перевода одного и того же фразеологизма или выражения позволяет лучше понять многообразие адекватных решений и развить навыки критического анализа, учитывая лингвокультурные особенности исходного и целевого языков.

В конечном итоге, данная вспомогательная функция способствует формированию у будущих переводчиков высокого профессионального уровня, способных осознанно и гибко подходить к сложным лингвокультурным задачам. Это особенно важно в условиях современной межкультурной коммуникации, где успешный перевод определяется не только точностью передачи смысла, но и умением адаптировать текст с учетом региональных, культурных и ситуационных факторов.

3.2. Вспомогательная учебная функция Базы данных переводческих кейсов

Данная функция заключается в обеспечении вспомогательных инструментов для запоминания лексики, что помогает студентам усвоить основные термины, ключевые фразы, предложения и другие языковые единицы, встречающиеся в тексте. Оригинальный текст и его перевод обладают высокой запоминаемостью, что требует от студентов освоения метода перевода ключевых терминов, методов семантического преобразования и запоминания лексики с коннотацией. Вспомогательную функцию в процессе обучения можно охарактеризовать через несколько ключевых аспектов:

1. Контекстуальная помощь в понимании лексики. Переводные примеры, содержащиеся в базе переводческих кейсов, предоставляют студентам богатый контекст, необходимый для понимания значения и специфики употребления лексических единиц в различных ситуациях. Это позволяет избежать механического запоминания и способствует глубокому усвоению лексики для применения в реальных условиях перевода. Например, Фраза «四面楚歌 (si mian chu ge)» дословно переводится как «Песни Чусцев со всех сторон» и символизирует ситуацию, когда человек или группа окружены врагами и находятся в безвыходном положении. Если эта фраза используется как часть реплики персонажа, то по-русски её обычно передают через идиоматические выражения или устойчивые фразы, которые отражают смысл «быть в окружении врагов» или «оказаться в безвыходном положении». Вот несколько вариантов передачи с учётом контекста реплики:

- ① «Оказаться в окружении врагов»
- ② «Быть в полной изоляции»
- ③ «Быть в безвыходном положении»
- ④ «Быть осаждённым со всех сторон»
- ⑤ «Лежать в осаде»
- ⑥ «Оказаться в ловушке со всех сторон»

Таким образом, студенты могут запомнить контекстуальные значения через кейсы перевода, изучая реальные примеры употребления лексических единиц в разных ситуациях и жанрах текста. Это позволяет не только усвоить лексическое значение, но и понять нюансы стилистики, эмоциональной окраски и прагматической функции слов и выражений. В результате формируется умение гибко применять лексику в зависимости от конкретного контекста, что является ключевым навыком для качественного и адекватного перевода.

2. Усвоение переводческих методов. В процессе работы с переводческими заданиями студенты могут применять различные методы, такие как лексическая конверсия, семантическая замена, культурная компенсация и антонимичный перевод. Эти приёмы служат фундаментом для развития практических навыков перевода. Например, при переводе исторической сказки «破镜重圆 (po jing chong yuan)» — «Разбитое зеркало стало целым» студенты могут усвоить несколько переводческих приемов. Подробно посмотрите таблицу 2.

Таблица 2 - Переводческие приемы в тексте «Разбитое зеркало стало целым»

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.69.2.2>

Переводческие приемы	Оригинал	Буквальное значение	Перевод
Транскрипция	乐昌公主	Принцесса Лечан	Принцесса Лечан

Переводческие приемы	Оригинал	Буквальное значение	Перевод
Преобразование образов	隋军大兵压境时，朝廷上下乱作一团	Когда войска династии Суй «давит» границу, императорский дворец сверху донизу становится одним хаотичным клубком	Когда войска Суйской армии приближались к границе, во дворце (императорском дворе) царил хаос
Антонимичный перевод	国破家亡就在眼前，你我不能相守了	Страна разрушена, семья погибла — вот прямо перед глазами, ты и я не можем больше быть вместе	Грядёт распад страны. Мы с тобой можем разлучиться
Аналогический прием перевода	侍妾	侍妾 — это жены или наложницы, которые обслуживают хозяина дома, имеют более низкий статус по сравнению с главной женой, но всё же формально признаны в семье	наложница

Расширение словарного запаса и повышение точности перевода лексики. Ознакомление с многообразием переводческих примеров из различных областей и стилей позволяет студентам сталкиваться с широким спектром лексических единиц — от нестандартных слов до технических терминов и идиом, что способствует расширению их словарного запаса. Более того, систематизация примеров помогает уточнять семантические различия между синонимами, а также осознавать особенности их употребления в схожих контекстах, что, в свою очередь, повышает точность перевода.

Таким образом, улучшение функций базы переводческих кейсов в учебной практике не только способствует улучшению навыков перевода, но и углубляет понимание языковых структур и их культурных контекстов.

Практический опыт внедрения базы данных переводческих кейсов в учебный процесс

База данных переводческих кейсов, как новый образовательный ресурс, содержит богатый опыт и достижения предыдущих поколений, предлагая новое направление для реформы учебного процесса. В учебной практике мы опираемся на «Практический курс перевода китайских сказок» и пытаемся внедрить базу данных переводческих кейсов с целью повышения качества и эффективности обучения, а также оптимизации навыков перевода у студентов. В данной статье мы обобщаем методики, применяемые в учебной практике.

1. Внедрение учебного содержания: от теории к практике.

Преподавательская команда не только загружает в базу переводческих кейсов языковые единицы текстов, но и случайные примеры переводческой практики. Особое внимание уделяется примерам, иллюстрирующим культурные различия и требующим применения различных переводческих стратегий: трансформация, модуляция, компенсация, калькирование и др. Важно, чтобы база кейсов охватывала широкий спектр жанров: художественная литература, технические тексты, публицистика, деловая корреспонденция и т.д. Это позволит студентам приобрести универсальные навыки, применимые в разных областях. Каждый кейс в базе не просто представляет собой исходный текст и его перевод, а сопровождается подробными комментариями, объясняющими принятые переводческие решения. Эти комментарии включают в себя:

① анализ исходного текста: описание лексических, синтаксических и семантических особенностей исходного текста, выявление потенциальных проблем перевода; описание выбранной стратегии перевода; обоснование выбора конкретной переводческой техники с указанием ее преимуществ и недостатков в данном контексте.

② анализ целевого текста: разбор особенностей целевого текста, объяснение принятых решений по лексике, грамматике и стилистике.

③ терминологический словарь: пояснения к ключевым терминам и словам, включая их культурные коннотации.

④ сравнение альтернативных вариантов перевода: обсуждение различных возможных вариантов перевода: обсуждение различных возможных вариантов перевода и обоснование выбора оптимального варианта. Кроме того, каждый кейс снабжается тегами, позволяющими быстро находить нужную информацию. Система поиска должна быть гибкой и многоуровневой, позволяя искать кейсы по различными критериями: тип текста, переводческая техника, тема, языковая пара и т.д. Например, студент может найти все кейсы, связанные с семантическими преобразованиями или перемещением отношений, или примеры перевода идиом, пословиц и поговорок. Использование тегов и ключевых слов позволяет быстро ориентироваться в обширном объеме данных.

2. Предварительное изучение и самостоятельная работа студентов.

База переводческих кейсов не должна оставаться пассивным хранилищем информации. Она должна быть активно использована студентами на всех этапах обучения [12]. Еще до начала занятий студентам предоставляется доступ к

базе данных и задаются задания на предварительное изучение. Эти задания способствуют формированию навыков самостоятельной работы и активизируют познавательную деятельность. Примеры таких заданий:

- ① Анализ нескольких кейсов, иллюстрирующих определенную переводческую стратегию и тактику.
- ② Сравнение различных вариантов перевода одного и того же фрагмента.
- ③ Поиск примеров перевода культурно-специфических элементов.

④ Перевод небольшого фрагмента текста с использованием базы данных в качестве справочника. Такая предварительная работа позволяет студентам подготовиться к занятиям, сформулировать вопросы и направить внимание преподавателя на определенные аспекты перевода.

3. Инновационный подход к обучению переводу: активация познавательной деятельности через внедрение базы данных переводческих кейсов.

Современное обучение переводу требует отхода от простого усвоения теоретического материала и перехода к активному развитию критического мышления и профессиональных навыков. В этом контексте создание и использование базы переводческих кейсов становится мощным инструментом для активизации познавательной деятельности студентов. Такая база кейсов не ограничивается сборником примеров — она включает разнообразные учебные ресурсы: лингвистические справочники, специализированные терминологические словари, корпуса текстов, культурологические материалы (статьи, книги, видео о культуре и истории Китая и России), а также стилистические руководства и анализ типичных ошибок с их исправлениями.

Преподаватель, используя эту базу, ставит перед студентами проблемные вопросы, стимулирует дискуссии и творческое осмысление материала. Например, при обсуждении перевода идиом студентам предлагается сравнить различные варианты перевода, выявить достоинства и недостатки, а при работе с культурно-маркированными словами — исследовать, как сохранить культурный контекст, не потеряв смысл исходного текста. Открытые вопросы и коллективное обсуждение способствуют развитию аналитического и критического мышления, а также формируют способность к аргументированию и самостоятельной работе.

Постоянное обновление и расширение базы данных гарантирует её актуальность, обеспечивая студентов разносторонними и структурированными ресурсами для глубокого и разностороннего обучения. Такой комплексный подход способствует формированию не только переводческих навыков, но и широкого спектра компетенций, необходимых современному профессиональному переводчику. В итоге симуляция практического перевода на основе разнообразных материалов и кейсов — это инновационная и эффективная модель обучения, которая выводит образовательный процесс на качественно новый уровень.

4. Симуляция практического перевода с использованием Базы переводческих кейсов.

Это инновационный подход к обучению, который позволяет студентам-переводчикам не просто усвоить теоретические знания, но и отточить практические навыки в условиях, максимально приближенных к реальной профессиональной деятельности [13]. Вместо абстрактных упражнений студенты погружаются в реальные переводческие проекты, работая над ними в группах и используя специально разработанную базу данных, содержащую разнообразные примеры переводов, терминологические руководства и другие полезные ресурсы [14].

Рассмотрим пример: группе студентов поручается перевод учебных материалов о культурной истории провинции Хэбэй на русский язык. Этот проект может включать перевод исторических документов, литературных текстов, туристических брошюр, а также фрагментов видео- и аудиоматериалов. Каждая группа получает определённый объём материала и ограниченный срок для выполнения задания. В данном случае база данных выступает незаменимым инструментом. Она содержит не только словарь терминов, специфичных для истории и культуры Хэбэй (например, названия династий, географических объектов, исторических личностей), но и примеры переводов аналогичных текстов, различные варианты перевода сложных терминов и идиом, а также ссылки на авторитетные источники.

Студенты учатся не просто искать информацию в базе переводческих кейсов, но и критически её оценивать. Например, столкнувшись с неоднозначным термином, они должны сравнить предложенные варианты перевода, проанализировать контекст и выбрать наиболее подходящий. Такая работа развивает не только навыки поиска и анализа информации, но и способность принимать обоснованные решения — качество, крайне важное для профессионального переводчика.

Процесс обучения строится на основе командной работы. Студенты распределяют роли, совместно обсуждают решения, учатся эффективно взаимодействовать друг с другом и делегировать задачи. Преподаватель выступает в роли куратора, наблюдая за процессом и оказывая поддержку, но не вмешиваясь непосредственно в переводческий процесс. Он отвечает на вопросы студентов, разъясняет сложные моменты, корректирует стратегию работы группы по мере необходимости. Преподаватель также следит за соблюдением сроков и использованием базы данных, анализируя логику принятия решений студентами. Например, если группа использует неподходящий пример из базы, преподаватель направляет их к более релевантным аналогам, объясняя, почему выбранный ими вариант не подходит в данном контексте. Он может задавать наводящие вопросы, стимулируя студентов к самостоятельному анализу и поиску решений.

Оценка работы группы комплексная и учитывает множество факторов:

- точность перевода (насколько точно передан смысл исходного текста);
- стилистическая правильность (соответствие перевода нормам русского языка);
- обоснованность выбора решений (насколько корректно и аргументировано студенты использовали примеры из базы данных);
- эффективность командной работы (насколько хорошо группа взаимодействовала, разделяла обязанности и достигала общих целей);
- а также использование переводческих инструментов (насколько эффективно студенты применяли CAT-инструменты и другие специализированные программы для перевода).

После завершения проекта группы представляют свои результаты на онлайн-платформе или во время офлайн-презентации. Презентация включает не только чтение перевода. Студенты должны подробно объяснить свой подход к работе, продемонстрировать, как они использовали базу переводческих кейсов для решения сложных задач, обосновать выбор того или иного варианта перевода, а также проявить понимание культурных нюансов исходного текста. Другие группы имеют возможность задать вопросы, высказать оценки и предложить альтернативные варианты. Такой подход способствует развитию навыков публичного выступления, критического мышления и умения аргументировать свою позицию.

5. Проведение реформы экзаменов.

Традиционная экзаменационная система («экзаменационный билет + домашние задания») не полностью стимулировала формирование у студентов навыков реального перевода и межкультурной адаптации [15]. В рамках экзаменационной реформы база переводческих кейсов «Практический курс перевода китайских сказок» превращена из вспомогательного ресурса в центральный элемент оценивания: студенты одновременно её создают, актуализируют и используют как инструмент на экзамене.

Для проведения экзаменационной реформы мы сформировали корпус из ста классических китайских историй; каждая снабжена подлинником, эталонным русским переводом, культурологическим комментарием, системой маркеров ошибок, полной историей правок и короткими микролекциями. Вся работа размещена на китайской платформе SuperStarLearn, где реализованы совместное редактирование, сравнение версий и многоуровневое комментирование.

В первые восемь недель курса студенты объединяются в малые группы и берут на себя по две-три истории: они выполняют черновой перевод, проводят взаимную проверку, после чего получают финальную доработку от преподавателя. В последующие семь недель перед ними ставится задача «вторичного творчества» — пересказ, озвучивание или создание субтитров; при этом они обязательно загружают в базу скриншоты, фиксирующие всю траекторию их работы. На итоговой аттестации студентам разрешён свободный доступ к базе в качестве «открытого справочника», что позволяет опираться на накопленные материалы при выполнении всех субъективных заданий. Подробно смотрите таблицу 3.

Таблица 3 - Критерии оценивания при проведении экзаменационной реформы курса «Практический курс перевода китайских сказок»

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.69.2.3>

№	Раздел оценивания	Элементы	Максимальный бал (из 100)
1	Создание и поддержание базы кейсов (40%)	Качество первого перевода (терминология, культурные элементы)	15
		Глубина комментариев, принятие правок	10
		Обновление базы (≥5 новых комментариев или исправлений)	15
2	Домашние задания (20%)	Проект «вторичного творчества» (пересказ/озвучка/субтитры, креативность и точность)	15
		Оперативный устно-последовательный перевод на основе кейсов (2 мин.)	5
3	Итоговый экзамен (открытый, 40%)	Итоговый экзамен (открытый, 40%)	20

Для объективной оценки эффективности проведённой реформы мы организовали параллельное наблюдение за двумя полностью эквивалентными по входному уровню группами. В начале семестра обе группы прошли единый тест на владение русским языком, который не выявил статистически значимых различий между ними. Затем экспериментальной группе был предложен обновлённый формат аттестации с интегрированной базой кейсов, тогда как контрольная группа продолжала обучение по традиционной схеме «закрытый экзамен + домашние задания». Преподаватель, учебный план и общая аудиторная нагрузка оставались одинаковыми, чтобы исключить сторонние факторы.

По завершении курса в двух группах был проведен комплексный статистический анализ. Во-первых, вычислили средние баллы итогового экзамена: в экспериментальной группе он составил 84,6, тогда как в контрольной — 76,2. Во-вторых, сопоставили средние оценки за домашние задания: разница оказалась равной +3,4 балла в пользу реформированной группы. В-третьих, по анкетам удовлетворённости курсом экспериментальная группа дала средний показатель 4,7 из 5, а контрольная — 3,9. Наконец, подсчитали долю студентов, рекомендованных к участию в Всекитайском конкурсе русского языка: в экспериментальной группе число студентов составили 27% учащихся, в контрольной — лишь 9%. Подробно посмотрите таблицу 4.

Таблица 4 - Сравнительная сводка итоговых показателей эффективности экзаменационной реформы (экспериментальная vs контрольная группа)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.69.2.4>

Показатель	Экспериментальная группа (n = 30)	Контрольная группа (n=32)	Разница
Средний балл итогового экзамена (100-балльная шкала)	84,6	76,2	+8,4
Средний балл домашних заданий (100-балльная шкала)	83,5	80,1	+3,4
Удовлетворённость курсом (5-балльная шкала)	4,7	3,9	+0,8
Доля студентов, рекомендованных к участию в Всекитайском конкурсе русского языка	27% (8/30)	9% (3/32)	+18

Таким образом, мы получили комплексное, количественно подтверждённое сопоставление, которое позволило однозначно зафиксировать положительный эффект реформы.

Заключение

Внедрение базы переводческих кейсов в учебный процесс принесло первые устойчивые результаты. Заранее созданная база данных позволила проблематизировать содержание занятий, смоделировать проектные переводы и организовать разнообразные формы активности, что значительно повысило как переводческие навыки, так и мотивацию студентов. Благодаря широкому спектру дополнительных учебных ресурсов — от электронных словарей и корпусов параллельных текстов до интерактивных карт культурных реалий — студенты научились быстро ориентироваться в потоке информации, критически отбирать источники и точно выявлять наиболее релевантные данные.

Несмотря на имеющиеся трудности, планируется дальнейшая доработка модели: регулярное обновление кейсов, уточнение критериев оценивания и расширение форматов peer-review. Это позволит не только повысить качество преподавания перевода, но и развить у студентов критическое мышление, аналитические способности и глубокое понимание сложностей переводческого процесса — особенно при работе с культурно нагруженными текстами и идиоматическими выражениями. Постоянное пополнение и корректировка базы данных гарантируют актуальность и долгосрочную эффективность предложенной методики.

Финансирование

Данное исследование проводится под фондом проекта образовательного исследования Хубэйского политехнического университета «Исследование и управление строительством базы переводческих кейсов в контексте новых гуманитарных наук» (номер проекта: ZJ2218).

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Окилова Х.А., Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова, Худжанд Таджикистан
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.69.2.5>

Funding

This research is conducted under the foundation of the educational research project of the Hubei Polytechnic University "Research and management of the construction of a translation case base in the context of new humanities" (project number: ZJ2218).

Conflict of Interest

None declared.

Review

Okilova H.A., Khujand State University named after academician Bobojon Gafurov, Khujand Tajikistan
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.69.2.5>

Список литературы / References

1. Мирза Н.В. Кейс-метод как современная технология профессионально-ориентированного обучения студентов / Н.В. Мирза, М.И. Умпирович // *European Science Review*. — 2014. — № 3–4. — С. 82–85.
2. Чудайкина Г.М. Особенности применения метода Case study в преподавании иностранного языка в высшей школе / Г.М. Чудайкина, Н.Ю. Логинова, В.В. Костоварова // *Вестник ассоциации вузов туризма и сервиса*. — 2016. — Т. 10, № 1. — С. 68.
3. Горбатова Т.Н. Использование метода кейсов при обучении иностранному языку в рамках профессиональной языковой подготовки в неязыковом вузе / Т.Н. Горбатова, С.В. Рыбушкина // *Молодой ученый*. — 2015. — № 7. — С. 741–743.
4. Шепшинская И.М. Кейс-стади как активный метод обучения иностранным языкам в педагогическом вузе / И.М. Шепшинская // *Сибирский педагогический журнал*. — 2013. — № 5. — С. 126–129.
5. Степанова М.М. Применение метода кейсов в обучении устному переводу / М.М. Степанова // *Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики*. — 2018. — № 4. — С. 162–171.
6. Гавриленко Н.Н. Методы обучения переводческой деятельности / Н.Н. Гавриленко // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки*. — 2023. — № 2(847). — С. 22–29.
7. Данилин Р.А. Кейс-метод в вузовском иноязычном образовании студентов / Р.А. Данилин // *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. — 2021. — Т. 26, № 195. — С. 95–106.
8. Грузкова С.Ю. Кейс-метод: история разработки и использования метода в образовании / С.Ю. Грузкова, А.Р. Камалеева // *Современные исследования социальных проблем*. — 2013. — № 6(26). — С. 23–24.
9. De Sutter G. On the need for a new research agenda for corpus-based translation studies: A multi-methodological, multifactorial and interdisciplinary approach / G. De Sutter, M.A. Lefer // *Perspectives*. — 2020. — Vol. 28, № 1. — P. 1–23.
10. Liu X. A Case-Database Perspective on the Conversion and Correspondence Strategies for the Word "坚持 (jiānchí)" in the Chinese–French Translation Course / X. Liu, L. Li-min // *Cultural & Educational Literature*. — 2025. — № 1. — P. 15–17.
11. Laviosa S. Corpus-based translation studies: Where does it come from? Where is it going? / S. Laviosa // *Language matters*. — 2004. — Vol. 35, № 1. — P. 6–27.
12. Попова С.В. Кейс-метод как средство реализации компетентностного подхода к обучению иностранным языкам в современном школьном образовании / С.В. Попова // *Иностранные языки в школе*. — 2020. — № 9. — С. 57–64.
13. Алексеева Е.Н. Использование кейс-метода в обучении навыкам перевода: экспериментальные исследования / Е.Н. Алексеева // *Вестник Челябинского государственного педагогического университета*. — 2018. — № 1. — С. 78–83.
14. Земскова А.С. Использование кейс-метода в образовательном процессе / А.С. Земскова // *Совет ректоров*. — 2008. — № 8. — С. 12–16.
15. Zheng X. A Corresponding Approach to the Interlingual Translation of Culture-loaded Terms within the Context of A Translation Case Database: A Case Study on the Practice of Chinese-German Translation Teaching / X. Zheng, L. Li-min // *Journal of North China University of Science and Technology (Social Science Edition)*. — 2025. — № 1. — P. 81–85.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Mirza N.V. Kejs-metod kak sovremennaya tekhnologiya professional'no-orientirovannogo obucheniya studentov [Case method as a modern technology of professionally-oriented student training] / N.V. Mirza, M.I. Umpirovich // *European Science Review*. — 2014. — № 3–4. — P. 82–85. [in Russian]
2. Chudaykina G.M. Osobennosti primeneniya metoda Case study v prepodavanii inostrannogo yazyka v vyshey shkole [Peculiarities of using the Case study method in teaching a foreign language in higher education] / G.M. Chudaykina, N.Yu. Loginova, V.V. Kostovarov // *Vestnik assotsiatsii vuzov turizma i servisa* [Bulletin of the Association of Universities of Tourism and Service]. — 2016. — Vol. 10, № 1. — P. 68. [in Russian]

3. Gorbatoва T.N. Ispol'zovanie metoda kejsov pri obuchenii inostrannomu yazyku v ramkakh professional'noy yazykovoy podgotovki v neyazykovom vuze [Using the case method in teaching a foreign language within the framework of professional language training at a non-linguistic university] / T.N. Gorbatoва, S.V. Rybushkina // *Molodoy uchenyy* [Young Scientist]. — 2015. — № 7. — P. 741–743. [in Russian]
4. Shepshinskaya I.M. Kejs-stadi kak aktivnyy metod obucheniya inostrannym yazykam v pedagogicheskom vuze [Case study as an active method of teaching foreign languages at a pedagogical university] / I.M. Shepshinskaya // *Sibirskiy pedagogicheskiy zhurnal* [Siberian Pedagogical Journal]. — 2013. — № 5. — P. 126–129. [in Russian]
5. Stepanova M.M. Primenenie metoda kejsov v obuchenii ustnomu perevodu [Application of the case method in teaching interpreting] / M.M. Stepanova // *Vestnik PNIIPU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki* [Bulletin of PNRPU. Problems of Linguistics and Pedagogy]. — 2018. — № 4. — P. 162–171. [in Russian]
6. Gavrilenko N.N. Metody obucheniya perevodcheskoy deyatel'nosti [Methods of teaching translation activities] / N.N. Gavrilenko // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Bulletin of Moscow State Linguistic University. Education and Pedagogical Sciences]. — 2023. — № 2(847). — P. 22–29. [in Russian]
7. Danilin R.A. Kejs-metod v vuzovskom inoyazychnom obrazovanii studentov [Case method in university foreign language education of students] / R.A. Danilin // *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Bulletin of Tambov University. Series: Humanities]. — 2021. — Vol. 26, № 195. — P. 95–106. [in Russian]
8. Gruzkova S.Yu. Kejs-metod: istoriya razrabotki i ispol'zovaniya metoda v obrazovanii [Case method: history of development and use of the method in education] / S.Yu. Gruzkova, A.R. Kamaleeva // *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem* [Modern Research of Social Problems]. — 2013. — № 6(26). — P. 23–24. [in Russian]
9. De Sutter G. On the need for a new research agenda for corpus-based translation studies: A multi-methodological, multifactorial and interdisciplinary approach / G. De Sutter, M.A. Lefer // *Perspectives*. — 2020. — Vol. 28, № 1. — P. 1–23.
10. Liu X. A Case-Database Perspective on the Conversion and Correspondence Strategies for the Word "坚持 (jiānchí)" in the Chinese–French Translation Course / X. Liu, L. Li-min // *Cultural & Educational Literature*. — 2025. — № 1. — P. 15–17.
11. Laviosa S. Corpus-based translation studies: Where does it come from? Where is it going? / S. Laviosa // *Language matters*. — 2004. — Vol. 35, № 1. — P. 6–27.
12. Popova S.V. Kejs-metod kak sredstvo realizatsii kompetentnostnogo podkhoda k obucheniyu inostrannym yazykam v sovremennom shkol'nom obrazovanii [Case method as a means of implementing a competency-based approach to teaching foreign languages in modern school education] / S.V. Popova // *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign Languages at School]. — 2020. — № 9. — P. 57–64. [in Russian]
13. Alekseeva E.N. Ispol'zovanie keys-metoda v obuchenii navykam perevoda: eksperimental'nye issledovaniya [Using the case method in teaching translation skills: experimental research] / E.N. Alekseeva // *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State Pedagogical University]. — 2018. — № 1. — P. 78–83. [in Russian]
14. Zemskova A.S. Ispol'zovanie kejs-metoda v obrazovatel'nom protsesse [Using the case method in the educational process] / A.S. Zemskova // *Sovet rektorov* [Rectors' Council]. — 2008. — № 8. — P. 12–16. [in Russian]
15. Zheng X. A Corresponding Approach to the Interlingual Translation of Culture-loaded Terms within the Context of A Translation Case Database: A Case Study on the Practice of Chinese-German Translation Teaching / X. Zheng, L. Li-min // *Journal of North China University of Science and Technology (Social Science Edition)*. — 2025. — № 1. — P. 81–85.